

Valery V. Berezin (Moscow) – Doctor of Art, Professor of the History and Theory of Performing Arts Department at the Moscow P.I. Tchaikovsky Conservatory.

E-mail: berezin11@yandex.ru

The article is devoted to the problems of explanation and translation of ancient musical-historical texts because of with the growing interest in French music of the Golden age. Concepts and special terms are considered in the context of special cultural traditions associated with the traditions of the Royal court, everyday life and culture of urban musicians.

Keywords: Early French music, musical terminology, translation.

ЛИТЕРАТУРА

1. Березин В.В. Гобой и гобоисты при дворе королей Франции // «Научный вестник Московской консерватории», 2010, № 3.
2. Березин В.В. Музыканты королей Франции. Москва: Современная музыка, 2013.
3. Березин В.В. Преемственное право и музыканты французских королей // Журнал «Ученые записки РАМ им. Гнесиных», 2017 № 3.
4. Березин В.В. Уставы и правила французских музыкальных корпораций XIV–XVIII веков // «Старинная музыка», № 2 (80), 2018.
5. Бочаров Ю.С. Жанры инструментальной музыки эпохи барокко. Москва: НИЦ «Московская консерватория», 2016.
6. Епишкин Н.И. Исторический словарь галицизмов русского языка. Москва: ЭТС, 2010.
7. Кванц И.И. Опыт наставления по игре на флейте traversière. Пер. с нем. С.И. Художниковой. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2012.
8. Макаров Н.П. Полный французско-русский словарь. Изд. седьмое. СПб: Издание наследников Н.П. Макарова, 1894.
9. Роллан Р. Заметки о Люлли // Музыканты прошлых дней. Пер. Ю.Л. Римской-Корсаковой / Собрание соч. Т. XVI. Л.: Художественная литература, 1935.
10. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург, 1894.
11. Bacilly V. de. Remarques curieuses sur l'art de bien chanter, 1668. Reprint: Genève: Minkoff, 1971.
12. Benoit M. Musiques de Cour. Chapelle. Chambre. Écurie. Recueil de documents. Paris: Picard, 1971.
13. Benoit M. Versailles et les musiciens du roi. Étude institutionnelle et sociale. 1661–1733. Paris: Picard, 1971.
14. Brossard S. de. Dictionnaire de Musique, Contenant une Explication Des Termes Grecs, Latins, Italiens et François les plus usitez dans la Musique. Seconde édition. Paris: C. Ballard, 1705. Reprint: Genève: Minkoff, 1992.
15. Castil-Blaze. Dictionnaire de musique moderne, 2 vol. Paris: Au magasin de musique de la Lyre moderne, 1821.
16. Cucuel G. La Pouplinière et la Musique de Chambre au XVIII siècle. Paris: Fischbacher, 1913.
17. Doussot J.-E. Vocabilaire de l'ornementation baroque. Minerve, 2007.
18. Duteurtre B. Air de cour // Dictionnaire du Grand Siècle, sous le direction de François Bluche. Paris: Fayard, 2005.
19. États de la France (1644–1789). Recherches sur la musique française classique. Vol. XXX. Paris: Picard, 2003.
20. Furetière A. Dictionnaire universel: contenant généralement tous les mots

françois, tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et des arts.... La Haye et Rotterdam: Arnout & reiner Leers, 1690. (Без пагинации).

21. Hotteterre J. Principes de la flute traversière, ou flute d'Allemagne, de la flute à bec ou flute douce, et du haut-bois divisez par traitez. Par le sieur Hotteterre-Le-Romain. Paris: Chr. Ballard 1707.

22. Loulié E. Éléments ou principes de musique, mis dans un nouvel ordre ... Paris: C. Ballard, 1696.

23. Mersenne M. Harmonie universelle. Paris, 1636. Факсимиле: Paris: CNRS, 1975.

24. Quantz J.J. Versuch einer Anweisung die Flöte traversiere zu spielen. Berlin: Johann Friedrich Voß, 1752. Reprint: Basel: Bärenreiter, 1997.

25. Quantz J.J. Essai D'Une Méthode Pour Apprendre à Jouer de la Flûte Traversière. Berlin: Chez Chretien Frederic Voss, 1752. Reprint: Fb&c Limited, 2018.

26. Rousseau J.J. Dictionnaire de musique. 2-ème ed. Paris: Chez Veuve Duchesne, 1768. P. 467

REFERENCES

1. Berezin V.V. Goboy i goboisty pri dvore koroley Frantsii [Oboe and oboists at the court of kings of France] // Nauchnyy vestnik Moskovskoy konservatorii [Scientific Bulletin of the Moscow Conservatory]. 2010, № 3.

2. Berezin V.V. Muzykanty koroley Frantsii [The musicians of the kings of France]. Moskva: Sovremennaya muzyka [Moscow: Publishing house «Modern music»]. 2013.

3. Berezin V.V. Preemstvennoe pravo i muzykanty frantsuzskikh koroley [Succession law and musicians of the French kings] // Zhurnal «Uchenye zapiski RAM im. Gnesinykh» [Scientific notes of the Academy of music Gnessine]. 2017 № 3.

4. Berezin V.V. Ustavy i pravila frantsuzskikh muzykalnykh korporatsiy XIV–XVIII vekov [Statutes and rules of French music corporations XIV–XVIII centuries] // «Starinnaya muzyka» [«Ancient music»]. 2018, № 2 (80).

5. Bocharov Yu.S. Zhanry instrumentalnoy muzyki epokhi barokko [Genres of instrumental music of the Baroque era]. Moskva: NITs «Moskovskaya konservatoriya» [Moscow: Publishing house «Moscow Conservatory»]. 2016.

6. Yepishkin N.I. Istoricheskiy slovar gallitsizmov russkogo yazyka [Historical dictionary of Russian gallicisms]. Moskva: ETS [Moscow: Publishing house ETS], 2010.

7. Kvants I.I. Opyt nastavleniya po igre na fleyte traversière. Per. s nem. S.I. Khudozhnikovoy [Experience instruction on playing of the flute traversière]. Petrozavodsk: Izd-vo PetrGU [Petrozavodsk: Publishing house of Petrozavodsk State University], 2012.

8. Makarov N.P. Polnyy frantsuzsko-russkiy slovar. Izd. Sedmoe [Full French-Russian dictionary. Seventh Edition]. SPb: Izdanie naslednikov N.P. Makarova [St. Petersburg: publication of heirs N.P. Makarova]. 1894.

9. Rollan R. Zametki o Lyulli Muzykanty proshlykh dney. Per. Yu.L. Rimskoy-Korsakovoy [Notes on Lully // Musicians of the past days] / Sobranie soch. [Collected works in 20 vol.] vol. XVI. L.: Khudozhestvennaya literatura [Leningrad: Publishing house «Fiction literature»]. 1935. 10. Chudinov A.N. Slovar inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo yazyka [Dictionary of foreign words included in the Russian language]. Sankt-Peterburg [St. Petersburg: Edition V. Gubinsky]. 1894.

11. Bacilly B. de. Remarques curieuses sur l'art de bien chanter [Curious remarks on the art of singing well], 1668. Reprint: Genève: Minkoff, 1971.

12. Benoit M. Musiques de Cour. Chapelle. Chambre. Écurie. Recueil de documents [Court music. Chapel. Room. Stable. Collection of documents]. Paris: Picard, 1971.

13. Benoit M. Versailles et les musiciens du roi. Étude institutionnelle et sociale [Versailles and the musicians of the King. Institutional and social study]. 1661–1733. Paris: Picard, 1971.

14. Brossard S. de. Dictionnaire de Musique, Contenant une Explication Des Termes Grecs, Latins, Italiens et François les plus usitez dans la Musique. Seconde édition [Music Dictionary, Containing an Explanation of the Greek, Latin, Italian and Francis terms most used in Music. Second edition]. Paris: C. Ballard, 1705. Reprint: Genève: Minkoff, 1992.

15. Castil-Blaze. Dictionnaire de musique moderne, 2 vol. [Dictionary of Modern Music, 2 vol.]. Paris: Au magasin de musique de la Lyre moderne, 1821.
16. Cucuel G. La Pouplinière et la Musique de Chambre au XVIII siècle [La Pouplinière and the Chamber Music in the 18th century]. Paris: Fischbacher, 1913.
17. Doussot J.-E. Vocabilaire de l'ornementation baroque [Vocabulary of baroque ornamentation]. Minerve, 2007.
18. Duteurtre B. Air de cour // Dictionnaire du Grand Siècle, sous le direction de François Bluche [Court air // Dictionnaire of the Grand Siècle, under the direction of François Bluche]. Paris: Fayard, 2005.
19. États de la France (1644-1789). Recherches sur la musique française classique [Research on classical French music]. Vol. XXX. Paris: Picard, 2003.
20. Furetière A. Dictionnaire universel : contenant généralement tous les mots françois, tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et des arts [Universal dictionary: generally containing all the French words, both old and modern, and the terms of all sciences and arts]. La Haye et Rotterdam: Arnout & reiner Leers, 1690. (Without pagination).
21. Hotteterre J. Principes de la flute traversière, ou flute d'Allemagne, de la flute à bec ou flute douce, et du haut-bois divizez par traitez [Principles of flute, or flute from Germany, recorder or sweet flute, and high-wood divide by treat]. Par le sieur Hotteterre-Le-Romain. Paris: Chr. Ballard 1707.
22. Loulié E. Éléments ou principes de musique, mis dans un nouvel ordre [Elements or principles of music, put in a new order]. Paris: C. Ballard, 1696.
23. Mersenne M. Harmonie universelle [Universal Harmony]. Paris, 1636. Факсимиле: Paris: CNRS, 1975.
24. Quantz J.J. Versuch einer Anweisung die Flöte traversiere zu spielen [Trying to play the flute traversiere]. Berlin: Johann Friedrich Voß, 1752. Reprint: Basel: Bärenreiter, 1997.
25. Quantz J.J. Essai D'Une Méthode Pour Apprendre à Jouer de la Flûte Traversière [Trial of a Method for Learning to Play the Flute Traverse]. Berlin: Chez Chretien Frederic Voss, 1752. Reprint: Fb&c Limited, 2018.
26. Rousseau J.J. Dictionnaire de musique. 2-ème ed [Dictionary of Music. 2nd ed.]. Paris: Chez Veuve Duchesne, 1768. P. 467.

Березин В.В. Лексика и терминология французских музыкально-исторических текстов XVII — начала XVIII вв. Вопросы перевода и актуализации // Ученые записки Российской академии музыки имени Гнесиных. 2019. № 1. С. 60–79

Berezin V.V. French vocabulary and terminology musical-historical texts of XVII — beginning of XVIII centuries. Issues of translation and modern use // Scholarly Papers of Russian Gnesins Academy of Music. 2019. № 1. P. 60–79